

```

1
2 <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
3 <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
"http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
4 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690304">
5   <teiHeader>
6     <fileDesc>
7       <titleStmt>
8         <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
crítica digital</title>
9         <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Gabriel de Zayas
(Madrid) - 4 de marzo de 1569 </title>
10        <author>Benito Arias Montano</author>
11        <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
12        <respStmt>
13          <resp>Edición crítica y notas</resp>
14          <name>Antonio Dávila Pérez </name>
15        </respStmt>
16      </titleStmt>
17    <publicationStmt>
18      <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
19      <address>
20        <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
21      </address>
22      <idno type="CoBAM">1569 03 04</idno>
23    </publicationStmt>
24    <notesStmt>
25      <note type="abstract">Taking advantage of an unexpected courier to Spain,
BAM summarized in this short note the main contents of the letters
recently sent to the Spanish Court. He is about to start the trip to the
libraries preserved in Breda and Haustrat. The first volume of the Bible
is almost finished, except for the prologue, that is being corrected in
Spain. He is involved in the redaction of the catalogue of forbidden
books promoted by Alva. He asks Zayas to write longer letters to
him.
26
27      </note>
28      <note type="incipit">En este punto me avisa Curiel de un mensagero
secreto que va a España de parte de no sé qué mercader...</note>
29    </notesStmt>
30    <sourceDesc>
31      <listWit>
32        <witness xml:id="O">
33          <msDesc>
34            <msIdentifier>
35              <country>España</country>
36              <settlement>Simancas</settlement>
37              <msName>Archivo General de Simancas</msName>
38              <altIdentifier>
39                <idno>(O) AGS, E 583/10;</idno>
40              </altIdentifier>
41            </msIdentifier>
42          </msDesc>
43        </witness>
44        <witness xml:id="Cap">
45          <msDesc>
46            <msIdentifier>
47              <country>España</country>
48              <settlement>Simancas</settlement>
49              <msName>Archivo General de Simancas</msName>
50              <altIdentifier>
51                <idno>(Cap) AGS, E 583/10.</idno>
52              </altIdentifier>
53            </msIdentifier>
54          </msDesc>
55        </witness>
56
57
58
59        <witness xml:id="E1">Marqueses de Pidal y de Miraflores - M. Salvá
(ed.), <title>Colección de documentos inéditos para la Historia de

```

60 España</title>, 113 vols. (Madrid, 1842-1914), XLI, 150-151.</witness>
 <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
 Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
 Ediciones Clásicas, 2017), pp. 198-199.</witness>

61 </listWit>
 62 <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) <title>Codoin</title>, pp.
 150-151;</bibl>
 63 <bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>
 Correspondencia</title>, I, 198-199.</bibl>

64 </sourceDesc>
 65 </fileDesc>
 66 <encodingDesc>
 67 <projectDesc>
 68 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
 69 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
 70 </projectDesc>
 71 <editorialDecl>
 72 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
 "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
 73 P5</ref></p>
 74 </editorialDecl>
 75 </encodingDesc>
 76 <profileDesc>
 77 <particDesc>
 78 <listPerson>
 79 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
 80 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
 España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
 universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
 teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
 en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
 Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
 española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
 participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
 Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
 Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
 encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
 trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
 edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
 regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
 para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
 prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
 interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
 Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
 1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
 6 de julio de 1598.</note>
 81 </person>
 82
 83
 84 <person xml:id="ZayasGrabrielde">
 85 <note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en
 Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera
 a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte
 de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en
 diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en
 1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con
 Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se
 convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la
 Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de
 Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de
 Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los
 negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del
 Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se
 ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según
 consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de
 diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de
 «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo
 de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la
 Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del
 Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó
 hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y

86 fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>
87 <person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">
<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.
</note></person>
88 <person xml:id="CurielJeronimo">
89 <note> Jerónimo Curiel, agente de Felipe II en Flandes y residente en Amberes desde 1550. A partir de 1561 sustituye a López Gallo como agente mayor del rey para los negocios de los Países Bajos. Su función es distribuir las sumas enviadas por la corona a Flandes para pagar los más variados conceptos.</note></person>
90 <person xml:id="AlbornozJuande">
91 <note>Juan de Albornoz, originario de Cuenca y protegido de Gabriel de Zayas, secretario del duque de Alba desde 1565. </note></person>
92 </listPerson>
93 </particDesc>
94 <correspDesc>
95 <correspAction type="sent">
96 <persName>Benito Arias Montano</persName>
97 <settlement>Amberes</settlement>
98 <date when="1569-03-04">4 de marzo de 1569</date>
99 </correspAction>
100 <correspAction type="received">
101 <persName>Gabriel de Zayas</persName>
102 <settlement>Madrid</settlement>
103 <date when="1569-03-28">28 de marzo de 1569</date>
104 </correspAction>
105 <correspAction type="answered">
106 <persName>Gabriel de Zayas</persName>
107 <settlement>Madrid</settlement>
108 <date when="1569-04-07">7 de abril de 1569</date>
109 </correspAction>
110 </correspDesc>
111 <langUsage>
112 <language ident="es" ana="source">Español</language>
113 </langUsage>
114 <handNotes>
115 <handNote>Autógrafa de BAM</handNote>
116 </handNotes>
117 </profileDesc>
118 <revisionDesc status="approved">

```

126     <change who="ADP" when="2023-12-10">Etiquetado inicial; con encabezado
127     </change>
128 </revisionDesc>
129 </teiHeader>
130 <facsimile>
131     <graphic
132         url=
133         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
134         12/AGS-E-583-10-f-1r-scaled.jpg"
135         xml:id="foto1"/>
136     <graphic
137         url=
138         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
139         12/AGS-E-583-10-f-2v-scaled.jpg"
140         xml:id="foto2"/>
141 </facsimile>
142 <text>
143     <front>
144         <p>El propósito de BAM con esta misiva, en último término, es notificar a
145         Zayas que continúa enviando correos informativos frecuentes y extensos, para
146         borrar cualquier sombra de sospecha de negligencia o descuido de sus
147         funciones.</p>
148         <p> En el legajo E 583/7 de Simancas se conserva un registro en forma de
149         capítulos de esta carta. Dice así: «de 4 de março. Que va a Breda etc. +
150         Acabóse el Pentateuco. Que se le escriba largo». Señalamos con una cruz el
151         capítulo que está marcado del mismo modo en el registro de Simancas.
152     </p>
153 </front>
154 <body>
155     <div type="address">
156         <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto2"/>
157         <head>[Sobrescrito:]</head>
158         <ab>Al ill<expan><ex>ustr</ex></expan> s<expan><ex>eñ</ex></expan>or <name
159         type="person" ref="#ZayasGrabrieldedeGabriel">Gabriel de Çayas</name>, mi s
160         <expan><ex>eñ</ex></expan>or, secretario de <app><lem wit="#0 #E2">Stados
161         </lem> <rdg wit="#E1">Estado</rdg></app> de Su Mag<expan><ex>es
162         </ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> y de su Consejo. En corte. </ab>
163     </div>
164     <div type="anotation">
165         <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
166         </head>
167         <ab><app><lem wit="#0 #E2"><name type="place">Anvers</name>. A <name type=
168         "person" ref="#ZayasGrabrieldede">Çayas</name>. El doctor <name type=
169         "person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name> a <date when=
170         "1569-03-04">iiii de março, 1569</date>. R<expan><ex>ecibid</ex></expan>a
171         a <date when="1569-03-28">xxviii dél</date>. <app><lem wit="#0">Resp
172         <expan><ex>ondi</ex></expan>das</lem> <rdg wit="#E2">Respondida
173         </rdg></app> a <date when="1560-04-07">vii de abril</date>.</lem> <rdg wit
174         ="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> </ab>
175     </div>
176     <div type="main_content">
177         <pb n="f. [1r]" ed="0" facs="#foto1"/>
178         <opener>Ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e s<expan><ex>eñ</ex></expan>or:
179         </opener>
180         <p><hi rend="bold">1</hi> En este punto me avisa <name type="person" ref
181         ="#CurielJeronimo">Curiel</name> de un mensagero secreto que va a <name
182         type="place">España</name> de parte de no sé qué mercader, y era quando
183         yo estava esperando el carro para yr a <name type="place">Breda</name>, y
184         dame aviso que embie solamente hasta un pliego o dos. Un día antes havia
185         yo embiado a <name type="person" ref="#AlbornozJuande">Albornoz</name> un
186         pliego con hartas cartas para v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>
187         erced</ex></expan> y para essa corte y para <name type="place">Sevilla
188         </name> también. Plega a Dios todas lleguen a manos de v<expan><ex>uestra
189         </ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>. [<hi rend="bold">2</hi>]
190         Esta no <app><lem wit="#0 #E2">servirá</lem> <rdg wit="#E1">me sirvirá

```

de más que dar a vuestra merced noticia de mi disposición, que no es tan grave como estos días passados, [1](#) y así me atrevo con la ayuda de Dios, a hazer este camino a [Breda](#) y [Haustrat](#). Y de buelta, si estoy para tanto, havré de llegar a [Brusselas](#). Aquí se haze un catálogo de libros que se vedan, en el qual entiendo yo por mandado del [duque](#), y sobre él **omisit** otras cosas havré de yr a [Brusselas](#). [2](#)

3 Vuestra merced me embíe la epístola o prólogo, porque no le falta otra cosa, sino los principios que son epístola y advertimientos etc. **4** Y supplico a vuestra merced me escriba más largo, porque, aunque vuestra merced me acusa de negligente en escribir, si apportaren allá mis pliegos, verá vuestra merced que ni he sido negligente ni corto. **5** A todos essos mis senores beso muchas vezes las manos. Nuestro Senor la illustre persona de vuestra merced prospere en su servicio. En [Anvers](#), [4](#) de março, [1569](#) de [1569](#)

Besa las manos de vuestra merced su servidor más [aficionado](#),

[Benito Arias Montano](#) [تلميذ](#) **omisit**

6 Si nos atenemos a las múltiples referencias sobre enfermedades y convalecencias diseminadas a lo largo del epistolario de BAM, la salud del biblista español debía de ser quebradiza, y mucho más cuando estaba expuesto a las inclemencias de un clima como el de los Países Bajos. En el invierno de 1570 los médicos y amistades de BAM llegaron incluso a temer por su vida, como cuenta el humanista en carta a Zayas de 9 de mayo de 1570 (cf. 1570 05 09). Durante su viaje a Flandes, en su paso por Irlanda, también enfermó el extremeño (cf. [1568 07 06](#)), así como durante su viaje de regreso de Roma a Flandes en el otoño de 1572 (cf. 1572 12 18). Otras referencias a la mala salud de BAM en esta correspondencia se leen en cartas [1569 02 11](#), 1578 04 25, 1579 03 26 y 1579 10 10.

7 Una de las primersas actividades desarrolladas por BAM de la mano del duque de Alba fue la confección

de una serie de catálogos de obras y autores condenados, como reacción católica a la rápida difusión de la reforma a través de las imprentas. El primero de estos listados fue el `<title>Index librorum prohibitorum</title>` (Amberes, 1569), que reprodujo el del Concilio de Trento de 1564, no publicado en los Países Bajos. Poco después vio la luz un nuevo `<title>Index librorum prohibitorum</title>` (Amberes, 1570), que completa el anterior con un apéndice o lista adicional de libros prohibidos en los Países Bajos. Fue durante los trabajos de redacción de este catálogo cuando surgió la idea mucho más ambiciosa de confeccionar otro catálogo no ya prohibitorio, sino expurgatorio, como expone BAM en su carta a Felipe II, del 10 de mayo de 1570 (cf. 1570 05 10). Este proyecto cuajó en el `<title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title>` (Amberes, 1571), sobre el que puede consultarse el trabajo de A. Dávila Pérez, «La censura erasmista en el Índice expurgatorio de 1571 a través de los documentos de Benito Arias Montano», en M. Pérez González (ed.), `<title>Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento</title>`, 2 vols. (León, 1998), I, 303-310. Un detallado análisis de estos índices expurgatorios puede leerse en el libro de J. M. de Bujanda, `<title>Index d'Anvers, 1569, 1570, 1571</title>` (Ginebra-Sherbrooke, Droz, 1988). `</note>`

`<note type="footnote" xml:id="note3">`

`<ref target="#reference3">3</ref>` El primer volumen de la Políglota, que incluye el Pentateuco completo, presenta en su última página la siguiente inscripción firmada por BAM el 1 de marzo de 1569: «Quinque Moses libros Hebraice, Graece et Latine cum paraphrasi Chaldaica et Latinis uersionibus summa diligentia a Plantino excusos, Benedictus Arias Montanus ex Philippi Catholici regis mandato legatus, a se cum Complutensi et correctissimis aliis exemplaribus collatos, recensuit et probauit. Antuerpiae, Calend. Martiis, M. D. LXIX». `</note>`

182
183

184
185
186
187
188
189
190
191

`</div>`

`</back>`

`</text>`

`</TEI>`